

УДК [811.161.1+811.111]'371(045)

Вододохов Михаил Владимирович, студент

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

Электронная почта: *vododohovrp@gmail.com*

Vododokhov Mikhail, Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: *vododohovrp@gmail.com*

«ТАЙНА» / «MYSTERY» В НАИВНЫХ КАРТИНАХ МИРА РУССКИХ И АНГЛИЧАН

В статье представлен концепт “тайна” / “mystery” в контексте наивных картин мира русской и английской культур. Автор опирается на лексикографические источники фразеологических единиц для анализа того, как различные культурные контексты влияют на понимание и концептуализацию тайны.

Ключевые слова: концептуализация, языковая картина мира, наивная картина мира, фразеология, культурный контекст.

«TAINA» / «MYSTERY» IN THE NAIVE WORLDVIEWS OF THE RUSSIANS AND THE ENGLISH

This article explores the concept of “тайна” / “mystery” within the context of the naive worldviews of Russian and English cultures. The author relies on lexicographic sources of phraseological units to analyze how different cultural contexts influence the understanding and conceptualization of mystery.

Key words: conceptualization, linguistic worldview, naive worldview, phraseology, cultural context.

В настоящее время, когда наблюдаются значительные изменения и переосмысление ценностей, человечество стоит перед серьёзным испытанием в поисках ключевых инструментов для анализа культурных и мыслительных процессов. Согласно Гераклиту, «перемены – это единственная постоянная вещь в жизни». Лингвистика, по нашему мнению, как раз и является той наукой, которая может дать ответ, насколько постоянны эти перемены в контексте культурного взаимодействия, так как язык неразрывно связан с тем, как человек видит и интернализирует окружающий его мир. Язык не только отражает реальность, но и формирует наше восприятие мира, передавая культурные коды и символы, которые помогают нам лучше понять друг друга.

Следует выделить такое понятие, как картина мира, что «есть целостная система субъективных и объективных, индивидуальных и коллективных знаний и представлений о мире, сформированных в сознании человека и оформленных в языке, которые конфигурируются особым образом» [1].

В своё время, языковая картина мира – это «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» [2, с. 38]. Внутри этого комплексного феномена среди других “картин” стоит специально подчеркнуть наивную картину мира, которая, согласно Ю. Д. Апресяну, является «своеобразным раскрытием представленного в языке концептуального материала» [3, с. 391]. Мы видим её как знания людей о мире, основанные на повседневном опыте и здравом смысле, без глубокого научного анализа. Это своего рода “народная” философия, которая отражает обыденные взгляды и убеждения людей.

Концепт “тайна” занимает особое место в различных лингвокультурах, отражая их уникальные исторические, социальные и психологические особенности. К примеру, об этом свидетельствует частота употребления данного слова в Национальном корпусе русского языка: 32802 примера в 9610 текстах [4]. А в Британском национальном корпусе частность равняется 2171 [5]. В предыдущих исследованиях “тайны” мы обращали внимание на различные аспекты языка (этимологию, толкование, словообразование, синонимию). Однако цель данной статьи – исследовать фразеологические выражения, связанные с концептом “тайна” в русской и английской культурах, выявить их структурно-семантические сходства и различия, а также понять, как эти выражения отражают культурные и ментальные особенности носителей языка.

Фразеологизмы являются важным элементом языковой картины мира, так как они не только передают информацию, но и несут в себе культурные коды, символы и метафоры, характерные для той или иной культуры. Идиоматический фонд языка в полной мере отражает наивную картину мира.

Лексикографические материалы русского и английского языков используются как источник фразеологизмов из-за их достоверности, систематизации, исторического контекста, примеров употребления и объективности.

В русском языке мы выделили целый ряд фразеологических единиц, которые следует представить в виде групп:

- Собственно фразеологизмы: между (меж) нами, с глазу на глаз, выдавать тайну, держать в тайне, поведать тайну, посвящать в тайну, приоткрыть завесу тайны.
- Фразеологические заимствования: секрет Полишинеля, тет-а-тет, Сфинксова загадка, Эзопов язык.
- Фразеологизмы-библейзмы: за семью печатями, за семью замками, тайна сия велика есть, святая святых, пути Господни неисповедимы.
- Крылатые выражения: тайны мадридского двора, загадочная русская душа, богиня тайн, тайна сердца, всё тайное становится явным.
- Терминологического характера: тайна исповеди, церковное таинство, государственная тайна, тайна вкладов, коммерческая тайна, тайна переписки, врачебная тайна, тайна следствия.
- Экспрессивно окрашенные: покрыто тайной, покрыто мраком неизвестности, держать язык за зубами.

Фразеологизмы с центральной идеей “тайна” в русском языке демонстрируют многогранность и глубину восприятия этого понятия в культуре и языке. Эти выражения охватывают широкий спектр ситуаций и контекстов, от личных и интимных (между нами, с глазу на глаз) до официальных и юридических (государственная тайна, тайна следствия). Фразеологические заимствования (секрет Полишинеля, тет-а-тет) и библейзмы (за семью печатями, святая святых) подчеркивают влияние других культур и религиозных текстов на русскую культуру. Экспрессивно окрашенные выражения (покрыто мраком неизвестности, держать язык за зубами) добавляют эмоциональную насыщенность и драматизм, а крылатые выражения (тайны мадридского двора, загадочная русская душа) отражают исторические и культурные особенности.

Фразеологизмы английского языка нами была выделена классифицированы следующим образом:

- Собственно фразеологизмы: enduring, insoluble, unexplained, unfathomable, unsolved mystery ‘непреодолимая, неразрешимая, необъяснимая, непостижимая, неразгаданная тайна’, big, deep, great, profound mystery ‘большая, глубокая, великая, серьезная тайна’, intriguing mystery ‘интригующая тайна’, mystery deepen, remain, surround something, unfold, unravel ‘тайна углубляться, оставаться, окружать что-либо, разворачиваться, распутываться’, air, aura, sense of mystery ‘воздух, аура, ощущение таинственности’, a bit, something of mystery ‘немного, что-то таинственное’.

- Фразеологические заимствования: *mysterium tremendum*, *Sphinx' riddle* ‘Сфинксова загадка’.
- Фразеологизмы-библейзмы: *sealed book* ‘запечатанная книга’, *closed book* ‘закрытая книга’, *god works in mysterious ways* ‘пути Господни неисповедимы’.
- Крылатая фраза: *a riddle, wrapped in a mystery, inside an enigma* ‘загадка, окутанная тайной, внутри энигмы’.
- Терминологического характера: *mystery story (detective)* ‘загадочная история (детектив)’, *mystery play* ‘мистическая пьеса’, *mystery religion* ‘мистериальная религия’, *mystery shopping* ‘практика тайных покупок’, *mystery shopper* ‘таинственный покупатель’, *state secret* ‘государственная тайна’, *trade secret* ‘коммерческая тайна’.
- Экспрессивно окрашенные: *complete/total mystery* ‘полная/тотальная’, *hide from prying eyes* ‘спрятаться от посторонних глаз’, *open secret* ‘секрет Полишинеля’, *wheredunit* ‘история-детектив’.

Концепт “*mystery*” в английской фразеологии глубоко укоренился, что отражает его культурную и лингвистическую значимость. Перечисленные идиомы и выражения подчеркивают различные измерения тайны, от непреходящей и непостижимой до интригующей и глубокой. Эти сочетания часто вызывают чувство глубины и сложности, предполагая, что тайны – это не просто головоломки, которые нужно решить, но и неотъемлемая часть человеческого опыта, часто оставаясь нерешенными или лишь частично понятыми. Заимствованные термины, такие как “*mysterium tremendum*” и “*Sphinx' riddle*”, добавляют исторический и кросс-культурный слой, в то время как библейские ссылки (*sealed book* и *god works in mystery ways*), подчеркивают сакральные и экзистенциальные аспекты тайны. Экспрессивно окрашенные идиомы, такие как “*hide from prying eyes*” и “*open secret*”, раскрывают социальную динамику секретности и откровения.

Таким образом, сравнивая репрезентацию понятий “тайна” и “*mystery*” в русской и английской наивных картинах мира, можно отметить, что русские выражения акцентируют внимание на многогранности и эмоциональной насыщенности тайны. В то время как английские идиомы подчеркивают глубину и сложность тайны, рассматривая её как неотъемлемую часть человеческого опыта, часто с духовными и экзистенциальными аспектами. В обоих языках используются экспрессивные выражения для передачи социального контекста секретности и откровения, но это происходит через призму уникальных культурных и лингвистических традиций. Изучение этих фразеологизмов дает представление о том, как разные культуры воспринимают и формулируют концепцию “тайны/*mystery*”, что позволяет не только расширить лингвистические знания, но и углубить понимание культурных нюансов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Нечаева Н. А. Языковая картина мира: наивная и научная // *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*. 2016. №2 (22). URL: <https://vestnik-filologiya-lingvodidaktika.mgpu.ru/2021/09/02/yazykovaya-kartina-mira-naivnaya-i-nauchnaya> (дата обращения: 04.04.2024).

2. Попова З. Д. Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М. : АСТ: Восток-Запад, 2007.
3. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. М. : Яз. рус. культуры, 1995. 767 с.
4. Национальный корпус русского языка 2.0: новые возможности и перспективы развития. Вопросы языкознания. 2024. № 2. С. 7–34. URL: <https://ruscorpora.ru/explore?req=%D1%82%D0%B0%D0%B9%D0%BD%D0%B0> (дата обращения: 04.04.2024).
5. The British National Corpus Online service, managed by Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 04.04.2024).
6. Фразеологический словарь Фёдорова. URL: <https://gufo.me/dict/fedorov> (дата обращения: 04.04.2024).
7. Интернет-сервис «Academic.ru». URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 04.04.2024).
8. Справочно-информационный портал «Грамота.ру». URL: <https://gramota.ru/> (дата обращения: 04.04.2024).
9. Macmillan Collocations Dictionary, Elt Dictionaries Series, World English corpus / Michael Rundell : Macmillan Education, 2010, 911 p.
10. Collins Online English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/us/dictionary/english> (дата обращения: 04.04.2024).
11. Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 04.04.2024).